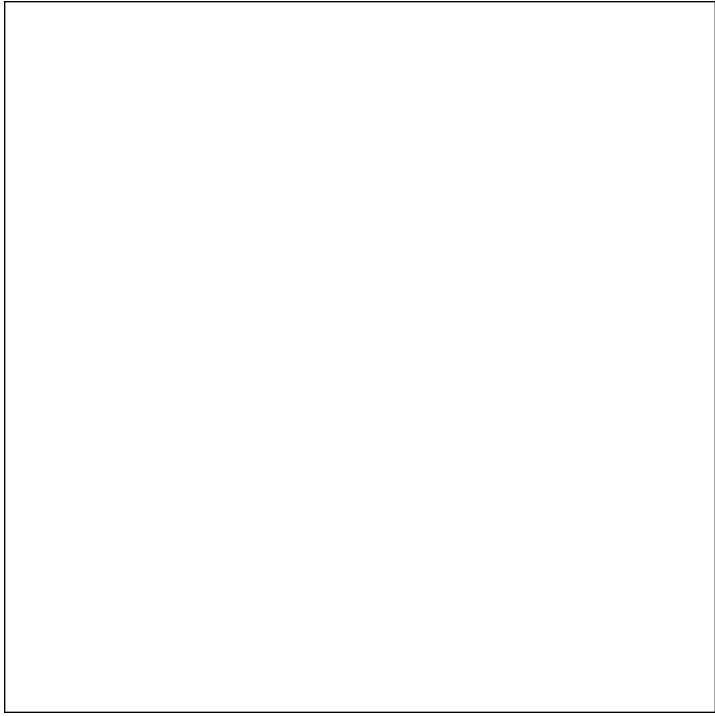




(uten bilder)

Ghanaian folktales
Wiehan de Jager
Anu Gill
panjabi / nynorsk
nivå 3



Anansi og visdomen

ਮਾਨਸੀ ਅਤੇ ਵਿਸ਼ਮ

https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/deed.no
Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens.
Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

ਸਕਰਿਵਤ ਆਏ: ਗਨਾਇਆ ਫੋਲਕਟਾਲੇ
ਇਲਿਸਟਰੇਟ ਆਏ: ਵਿਹਾਨ ਦੇ ਜਾਗਰ
ਓਵਰਸੈਟ ਆਏ: ਆਨੂ ਗਿਲ (ਪਾ), ਏਸਪਨ ਸਟਰਾਂਗਰ-
ਜੋਹਾਨੇਸ਼ਨ, ਮਾਰਟਿਨੇ ਰੋਸਟਾਡ ਸਾਂਡ (ਨਮ)
ਮਾਨਸੀ ਅਤੇ ਵਿਸ਼ਮ / Anansi og visdomen

barneboker.no

Barnebøker for Norge





ਬਹੁਤ ਸਮਾਂ ਪਹਿਲਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਕੁਝ ਪਤਾ ਨਹੀਂ ਸੀ। ਉਹਨਾਂ ਨੂੰ ਫਸਲ ਬੀਜਣੀ ਨਹੀਂ ਸੀ ਆਉਂਦੀ, ਕੱਪੜੇ ਬੁਣਨੇ ਨਹੀਂ ਸੀ ਆਉਂਦੇ, ਅਤੇ ਲੋਹੇ ਦੇ ਸੰਦ ਬਣਾਉਣੇ ਨਹੀਂ ਸੀ ਆਉਂਦੇ। ਅਕਾਸ਼ ਵਿੱਚ, ਪਰਮੇਸ਼ੁਰ ਨਯਾਮੀ ਕੋਲ ਸੰਸਾਰ ਦੀ ਸਾਰੀ ਬੁੱਧੀ ਸੀ। ਉਸਨੇ ਬੁੱਧੀ ਨੂੰ ਮਿੱਟੀ ਦੇ ਘੜੇ ਵਿੱਚ ਸੁਰੱਖਿਅਤ ਰੱਖਿਆ ਹੋਇਆ ਸੀ।

...

For lenge, lenge sidan visste ikkje folk nokon ting. Dei visste ikkje korleis ein dyrka jorda, dei kunne ikkje veva tøy eller laga reiskapar av jarn. Det var guden Nyame oppe i himmelen som hadde all visdomen i verda. Han gøymde den i ei leirkrukke.



ਉਹ ਜ਼ਮੀਨ 'ਤੇ ਟੁਕੜੇ-ਟੁਕੜੇ ਹੋ ਕੇ ਟੁੱਟ ਗਿਆ। ਹੁਣ ਹਰ ਕੋਈ ਬੁੱਧੀ ਸ਼ੇਅਰ ਕਰ ਸਕਦਾ ਸੀ। ਅਤੇ ਇਸ ਤਰ੍ਹਾਂ ਲੋਕਾਂ ਨੇ ਖੇਤੀ, ਕੱਪੜੇ ਬੁਣਨੇ, ਲੋਹੇ ਦੇ ਸੰਦ ਬਣਾਉਣੇ, ਅਤੇ ਹੋਰ ਸਾਰੇ ਕੰਮ ਸਿੱਖੇ ਜੋ ਕਿ ਲੋਕਾਂ ਨੂੰ ਅੱਜ ਆਉਂਦੇ ਹਨ।

...

Ho gjekk i tusen knas på bakken. Då vart det fritt for alle å dela visdomen. Og slik lærte folk å dyrka jorda, veva klede og laga reiskapar av jarn, og alle dei andre tinga folk veit korleis dei skal laga.

ਸਿੱਖ ਦਿਨ, ਨਵਾਮੀ ਨੇ ਵੈਸਲਾ ਕੀਤਾ ਕਿ ਉਹ ਬੁੱਧੀ ਦਾ ਘੋੜਾ ਅਨਾਨੀ ਨੂੰ ਦੇਵੇਗਾ।
ਸੁੱਚੀ ਅਨਾਨੀ ਸਿੱਖੀ ਦੇ ਘੋੜੇ ਵਿੱਚ ਵੈਸਲਾ, ਉਹ ਹੁਣ ਘੋੜੇ ਸਿੱਖਦਾ ਸੀ। ਇਹ ਬਹੁਤ
ਸਿੱਖਚਸਪ ਸੀ।

...

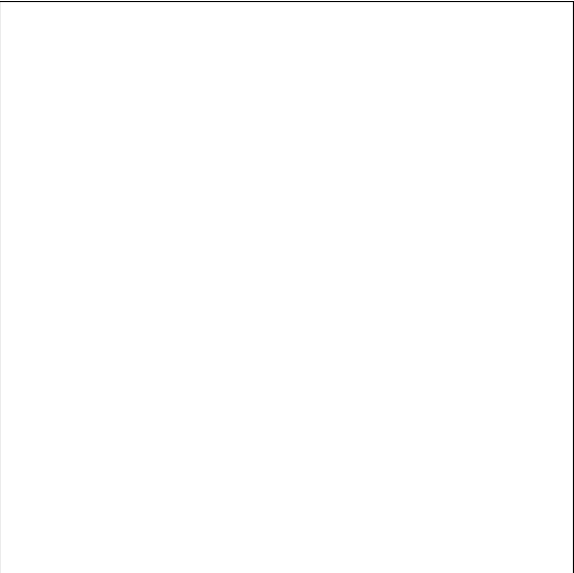
Ein dag bestemte Nyame seg for å gje krukka med
visdom til Anansi. Kvar gong Anansi såg i krukka lærde
han noko nytt. Det var spennande!



ਸਲਦੀ ਹੀ, ਉਹ ਕੁੱਖ ਦੇ ਉੱਪਰ ਪਹੁੰਚ ਗਿਆ। ਪਰ ਉਹ ਨੇ ਕੁੱਖ ਨੂੰ ਖੋਲ੍ਹਿਆ,
"ਸਾਰੀ ਬੁੱਧੀ ਤਾਂ ਮੈਂ ਕੁੱਲ ਰੋਣੀ ਚਾਹੀਦੀ ਸੀ, ਪਰ ਇੱਥੇ ਮੈਂ ਪੁੱਤਰ ਮੈਂ ਨਾ ਲੱਭ ਸਕੇ।"
ਬਾਲਕ ਨਿੱਕੀਆਂ ਨਿੱਕੀਆਂ ਗੱਲਾਂ ਕੀਤੀਆਂ ਸੀ ਕਿ ਉਹ ਨੇ ਸਿੱਖੀ ਦੇ ਘੋੜੇ ਨੂੰ
ਖੋਲ੍ਹ ਦਿੱਤਾ।

...

Snart var han oppe i toppen av treet. Men så stussa han
og tenkte: "Det var jo eg som skulle ha all denne
visdomen, men no var sonen min lurare enn meg!"
Anansi vart så sinna at han kasta krukka ned frå treet.





ਲਾਲਚੀ ਅਨਾਨਸੀ ਨੇ ਸੋਚਿਆ, “ਮੈਂ ਘੜੇ ਨੂੰ ਲੰਬੇ ਰੁੱਖ ਦੇ ਉੱਪਰ ਸੁਰੱਖਿਅਤ ਰੱਖਾਂਗਾ। ਫੇਰ ਮੈਂ ਇਸਨੂੰ ਆਪਣੇ ਆਪ ਲਈ ਰੱਖ ਸਕਦਾ ਹਾਂ!” ਉਸਨੇ ਲੰਬਾ ਧਾਗਾ ਬੁਣਿਆ, ਮਿੱਟੀ ਦੇ ਘੜੇ ਦੇ ਆਲੇ-ਦੁਆਲੇ ਲਪੇਟਿਆ, ਅਤੇ ਉਸ ਦੇ ਪੇਟ ਨਾਲ ਬੰਨ੍ਹਿਆ। ਉਹ ਰੁੱਖ ਤੇ ਚੜ੍ਹਨ ਲੱਗਾ। ਪਰ ਰੁੱਖ ਤੇ ਚੜ੍ਹਨਾ ਮੁਸ਼ਕਲ ਸੀ ਕਿਉਂਕਿ ਘੜਾ ਉਸਦੇ ਗੋਡਿਆਂ ਵਿੱਚ ਵੱਜੀ ਜਾਂਦਾ ਸੀ।

...

Grådige Anansi tenkte: “Eg gøymmer krukka i toppen av eit høgt tre. Sånn kan eg ha han heilt for meg sjølv!” Han spann ein lang tråd, batt han rundt leirkrukka og knytte han om livet. Og byrja å klatra. Men det var vanskeleg å klatra i treet med krukka som slo borti knea hans heile tida.



ਇਸ ਸਮੇਂ ਅਨਾਨਸੀ ਦਾ ਨੌਜਵਾਨ ਪੁੱਤਰ ਰੁੱਖ ਦੇ ਥੱਲੇ ਖੜ੍ਹਾ ਦੇਖ ਰਿਹਾ ਸੀ। ਉਸ ਨੇ ਕਿਹਾ, “ਜੇ ਤੁਸੀਂ ਘੜੇ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਪਿੱਠ ਤੇ ਬੰਨ੍ਹੋ ਤਾਂ ਤੁਹਾਨੂੰ ਸੌਖਾ ਨਹੀਂ ਹੋਵੇਗਾ?” ਅਨਾਨਸੀ ਨੇ ਬੁੱਧੀ ਨਾਲ ਭਰੇ ਘੜੇ ਨੂੰ ਆਪਣੀ ਪਿੱਠ ਤੇ ਬੰਨ੍ਹਣ ਦੀ ਕੋਸ਼ਿਸ਼ ਕੀਤੀ ਅਤੇ ਅਸਲ ਵਿੱਚ ਇਹ ਬਹੁਤ ਜਿਆਦਾ ਸੌਖਾ ਸੀ।

...

Den vesle sonen til Anansi hadde stått og sett på ved foten av treet. “Hadde det ikkje vore lettare å klatra med krukka på ryggen i staden?” sa han. Anansi prøvde å binda fast leirkrukka full av visdom på ryggen. Og då vart det jo mykje lettare.